

## INHALT

### **Gemeinsame Sequenzen:**

#### **Einige Vorworte zu Übersetzung und Film**

ULRICH MEURER

9

### **Synchronisation:**

#### **Zur technischen Koppelung der Sinne**

JOACHIM PAECH

45

### **Quiller zwischen den Stühlen?**

MARTIN SCHWEHLA

63

### ***Frank Miller's Sin City.***

#### **Transformationsprozesse zwischen Graphic Novel und Film**

HANS-EDWIN FRIEDRICH

87

### **Die andere Seite des Wandteppichs:**

#### **oder vier Versuche, *Don Quijote* zu verfilmen**

KIRSTEN VON HAGEN

107

### **Figuren der Drittheit:**

#### **Übersetzungen zwischen Leben, Literatur und Film.**

#### ***Jules et Jim* zwischen Franz Hessel, Helen Grund,**

#### **Henri Pierre Roché ... und François Truffaut**

JOCHEN MECKE

125

### **Zur Sinnlichkeit des Unverständlichen -**

#### ***Lost in Translation***

MARIA OIKONOMOU

157

**Träume, Tiere, Translationen:  
Die Filme der  
*Coney Island Amateur Psychoanalytic Society***

ULRICH MEURER

175

**Zum Problem des Über-Setzens in Tom Tykwers *Heaven***

VOLKER MERGENTHALER

203

**Personen- und Filmtitelregister**

219

**Autorinnen und Autoren**

225